

УДК 81.37

Николаева Н.С.

Московский государственный областной университет

ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «СВАРКА» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЙ)*

N. Nickolaeva

Moscow State Regional University

PECULIARITIES OF THE "WELDING" TERMINOLOGY BASIC TERMS ORIGIN (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN TERMINOLOGIES)

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросу формирования терминов, являющихся основой терминосистемы «сварка» в английском и русском языках. Проведен диахронический анализ наполнения данного терминополья с древних времен до нового времени. Прослеживается зависимость развития исследуемой терминологии от исторических процессов, происходящих под воздействием фактора времени, и влияние на нее промышленного роста Англии и России. Анализируется история развития семантической структуры русского термина *сварка* (от индоевропейского корня) и английского термина *welding* (от протоиндоевропейского корня) к современному их состоянию. Рассматриваются семантические явления синонимии и омонимии, сопутствующие исследуемому процессу.

Ключевые слова: первая фиксация, лексикографический источник, семантика, омонимия, синонимия, термин, прототермин, терминология, терминосистема.

Abstract. The present article covers the problem of the "welding" terminology basic terms formation in the Russian and English languages. We conducted the diachronic analysis of the given term system filling from ancient times up to modern age. We observe dependence of the terminology on the historical processes occurring under the influence of the time factor, and their dependence on the development of industry in England and Russia. In the paper we analyzed the history of the English term "welding" development (beginning with its Proto-Indo-European root) and its equivalent Russian term development (beginning with its Indo-European root) up to their modern state. We consider such semantic phenomena as synonymy and homonymy which accompany the process being studied.

Key words: first recording, lexicographical source, semantics, homonymy, synonymy, term, proto-term, term system, terminology.

Согласно словарю, понятие «сварка» – это «технологический процесс получения неразъемного соединения частей изделия путем местного сплавления или совместного пластического деформирования металлов этих частей по их примыкающим поверхностям, в результате чего возникает прочное сцепление металлов, основанное на межатомном взаимодействии. Сплавление осуществляется чаще всего с добавлением присадочного металла. Пластическому деформированию обычно предшествует нагрев, но в некоторых случаях оно может осуществляться и без нагрева. Сварке могут подвергаться не только металлы, но также пластмассы, стекло и некоторые другие материалы» [2, 129]. **Следует отметить, что сваркой получают изделия из металла и неметаллических материалов (стекла, керамики, пластмасс и др.).**

Возникновение первых простейших методов сварки, по материалам Большой советской энциклопедии, относят к началу обработки металлов человеком. В археологических музеях хранятся образцы изделий, изготовленных с применением сварки в 8-7 тысячелетиях до н. э. Первые материалы (медь, бронза, свинец, благородные металлы), обрабатываемые человеком, обладали высокой пластичностью, и при необходимости части объединялись в целое изделие при помощи проковки кусков металла, которые для облегчения соединения подогревали до 300-400°С. Позднее люди научились соединять небольшие заготовки, заформовывая

* © Николаева Н.С.

их, подогревая и заливая место соединения заранее приготовленным расплавленным металлом. Изделия из железа и его сплавов получали нагревом их до «сварочного жара» в кузнечных горнах с последующей проковкой. Этот способ известен под названием *горновая* или *кузнечная сварка* и только эти два способа **сварки** были распространены вплоть до конца XIX в. Изначально все, что касалось соединения металлических частей в единое целое, было связано с подогревом, расплавлением и проковкой.

Изучение дат первой фиксации лексемы «сварка» позволяет выстроить схему развития сварочного производства в Древней Руси и в России.

В середине XIII века на Руси установилось владычество Золотой орды, которое затормозило развитие страны и в техническом и экономическом отношении отбросило ее назад. *Было почти утрачено накопленное веками ремесленное мастерство, исчез ряд технических приемов, знакомых во времена Киевской Руси*, в культурных слоях этой эпохи археологи не обнаруживали многих предметов, обычных для предшествующих веков. Из-за татаро-монгольского ига в XIII-XV вв. наметилось существенное отставание в развитии городов феодальной Руси от городов Западной Европы, в которых уже начал зарождаться класс буржуазии.

Но середина XIV в. отмечается новым подъемом ремесленного производства. Возросшие военные потребности вызвали все большее распространение обработки железа, центрами которой стали Москва, Новгород и другие крупные русские города. Во второй половине XIV в. русские кузнецы впервые в стране изготовили кованые и клепаные пушки. В конце XV в. было образовано единое Российское государство, и Москва стала центром ремесленного производства и торговли. В конце XV в. в Москве стали образовываться крупные для того времени производственные предприятия. Одним из первых была пушечная изба, преобразованная впоследствии в Пушечный двор – арсенал русского войска.

Словообразовательно термин *сварка* в

русском языке восходит к глаголу «варить, варю – «кипятить на огне, приводить в состояние кипения, готовить какую-либо жидкую пищу (суп, кофе, кашу и т. п.)», «кипятя в воде или иной жидкости, превращать какую-нибудь твердую и поэтому несъедобную пищу в мягкую, легко прожевываемую» (о желудке, обычно лишь в форме инфинитива и 3 лица, единственного числа) «перерабатывать (главным образом ферментами желудочного сока) пищу, расщепляя ее и приготавливая к всасыванию» [Черных П.Я., 1994, с. 134].

По материалам словаря П.Я. Черных, слово «варить» имеет старославянские корни и восходит к «варити, варъ – «зной», «жара» [SJS, 1: 4, 166, 167 цит. по: 7, 135].

Согласно исследованиям [7, 135; 8, 33], данная лексическая единица употребляется с праславянской эпохи и восходит к общеславянским формам «*varǫ, *variti». На славянской почве их связывают с древнерусским и старославянским «**врьѣти: врьѣти** – «кипеть», «вздыматься» [Срезневский I, 321, цит. по: 7, 135], причем слово «варить» представляет собой «каузатив к *врьѣти* (е из «ять») «бить ключом, кипеть» [8, 33], где «*варить*» буквально – «заставлять кипеть» (над огнем)» [8, 33].

П.Я. Черных указывает, что некоторые этимологи сравнивают изучаемую лексему с готским «warmjan» – «греть», древневерхненемецким (и современным немецким) «warm» – «теплый» и современным английским warm – «теплый», «жаркий», «подогретый», делая вывод, что индоевропейским корнем слова «варить» предположительно можно считать *wǝr- (:*wǝr- :*wǝr-) – «жечь», «обжигать», «палить» [7, 135].

Первая фиксация глагольной формы в лексикографических источниках относится к XI в. Это древнерусские слова «варити, прич. варенъ, вареный; варение – «варка» (процесс варения) и «кушанье» [7, 135]. В XII в. в язык входит новая лексема «вариво; м. б., варъ – «жжение» [Срезневский, I, 227-229, цит. по: 7, 135]. Использование глагола «варить» в ремесленном языке, по-видимому,

наблюдается в XIII в., когда этот глагол стали употреблять по отношению к изготовлению железа «лучше бы ми железо варити, нежели со злою женою быти» [4, 21].

Анализ лексикографических источников позволяет сделать вывод, о том, что терминология сварки в русском языке начала складываться в XVI в. Самая ранняя фиксация в лексикографических источниках исследуемой лексемы относится к 1553 г. Это глагол совершенного вида *наварити*, имевший значение «присоединить к старому железному изделию нового элемента при помощиковки» [4, 26]. В 1587 г. встречается глагольная лексема несовершенного вида, обозначающая процесс, *наваривати* с близким значением «соединять металлические куски, части ковкой или сваркой» [4, 26].

Согласно этимологическим данным, в XVII в. в русском языке зафиксировано письменными текстами 13 единиц анализируемого тематического поля. Дальнейшей структуризации лексики, относящейся к области сварки, способствовали исторические события в России, повлекшие за собой развитие железообрабатывающих технологий. Оправившись после войны и интервенции начала века, страна вступает в новый этап социально-экономического развития. XVII в. становится временем значительного роста производительных сил. В ведущих отраслях производства видное место начинают занимать крупные, в основном государственные предприятия: Пушечный двор, Оружейная палата, Городовой приказ, Печатный двор, оружейные заводы в Туле, верфь в Дединове и другие. Центры металлургии складываются в уездах к югу от Москвы: Серпуховском, Каширском, Тульском, Алексинском. Появляются они и в уездах к северо-западу от Москвы: Устюжна Железнопольская, Тихвин, Заонежье. Крупным центром металлообработки выступала и Москва – еще в начале 40-х гг. здесь насчитывалось более полутора сотен кузниц. Кузнечное дело обнаруживает тенденции к укрупнению производства, применению наемного труда. Создание и развитие крупных предприятий способствовало

росту разделения труда и усовершенствованию техники. Характерной чертой развития городского ремесла стало появление новых, все более узких специальностей.

В 1645 г. фиксируется существительное *навариванье*, обозначающее процесс по появившемуся ранее глаголу *наваривати* [СРЯ, вып. 10, 1983, 26], и в 1671 г. – *наварка*, как действие по появившемуся ранее глаголу *наварити*. В 1659 г. фиксируется глагольная лексема совершенного вида *заварити* «соединить ковкой (части железных изделий)» [4, 143], а в 1663 г. – несовершенного вида *заваривати*, «соединять железные части посредством раскаливания их и сбивания вместе» [4, 143].

XVII в. знаменуется появлением в 1661 г. лексемы, обозначающей профессию – *сварщикъ*, то есть тот, кто занимается *сваркой* [4, 99], и лексем с глагольным значением – *сваривати*, «изготавливать что-либо способом варки, плавления», и *сварити*, «изготавливать что-либо способом варки, плавления, кипячения» [4, 97].

В 1663 г. фиксируется лексема *заварщик*: «тот, кто занимается завариванием, свариванием (металлических изделий)» [4, 143]. Появление этих прототерминов связано с дальнейшей структуризацией процессов обработки металлов, с началом разделения труда и отделения данного рода деятельности от других кузнечных работ.

Видимо, в связи с усовершенствованием технологии работы с металлом, соединения металлических деталей, в основном во второй половине XVII в. появляется ряд лексем, ставших основой сварочной терминологии. Но семантика отдельных слов еще не получила четкого ограничения, в результате этого обнаруживается параллельное существование большого числа синонимов.

К 1664 г. относится фиксация лексемы *заварной* со значением «относящийся к завариванию, сварке (металлических изделий)» [4, 143], а к 1692 г. – в значении «сделанный посредством сварки (заварки)». В 1667 г. фиксируется лексема *проваривати* в значении «подвергать действию огня для очищения

и смягчения» [4, 100]. Появляется и закрепляется в языке лексема *приваривати* «приваривать, приделывать сваркой» [4, 104]. В 1670 г. появляется лексема *сварь* в значении «изготовление чего-либо путемковки или сжимания отдельных металлических частей, нагретых до высокой температуры» [4, 97] и синонимичная ей лексема *сварка* [4, 99], обозначающая *процесс*.

Согласно этимологическим данным, в XVIII в. в русском языке зафиксировано письменными текстами 13 лексических единиц анализируемого тематического поля. Успехи ремесла и возникновение мануфактур, развитие торговли и рост экономической роли купечества в России в XVII в., а также петровские реформы начала XVIII в. вызвали интенсивное развитие русской промышленности в XVIII в. К середине XVIII в. в России существовала развитая многоотраслевая промышленность с центрами в Москве, Петербурге и на Урале. Крупнейшими предприятиями стали металлургические заводы Урала, пороховые заводы в Петербурге, Адмиралтейская верфь, Арсенал, Хамовный двор в Москве. Особенно успешно происходило развитие черной металлургии, причем чугуноплавильные заводы строились в основном на Урале. А на Южном Урале и в Башкирии стала развиваться цветная металлургия (медеплавильное производство). Огромный вклад в развитие металлургической промышленности Урала внес Никита Демидов. Строительство Вышеволоцкого канала и возникновение литейной промышленности в Карелии способствовали развитию металлургии в новых районах и вывели Россию на одно из первых мест в мире в этой отрасли. Развитие металлургии вызвало все большее использование других металлообрабатывающих отраслей, в огромной степени – сварки металлов. Так, например, на Тульском оружейном заводе широкое применение получил булат двух видов – литой и сварочный. Сварочный булат изготавливали путем сварки стальных и железных полос. Он обладал способностью выносить сильный нагрев, необходимый для

сварки ружейных стволов, поэтому из него делали огнестрельное оружие.

Рост производства вызвал дальнейшее развитие и формирование терминологии сварки. Следует отметить появление новых лексических единиц. Многие лексемы наполняются другими смыслами или утрачивают имевшиеся ранее значения. Так, Словарь Академии Российской в 1789 г. фиксирует у лексемы *сварка* уже устаревшее к тому времени значение «металлический лом, сплавленный под давлением в сплошную массу, годную для производства каких-либо поделок». «[Помещик] пришел на завод, как раз на ту пору, когда из сварочной печи вынимали раскаленную «сварку» [5, 268]. Словари фиксируют многозначность используемых специальных лексических единиц, причем значения могут относиться к различным предметным областям, что, с точки зрения современного терминоведения, говорит об омонимичности терминов.

В «Лексиконе» Вейсмана в 1731 г. фиксируется глагольная лексема *сваривать* в значении «производить сварку; соединять путем сварки» [5, 267]. В 1731 г. Вейсманов «Лексикон» фиксирует лексическую единицу *заваривать* в специальном значении, то есть «заливать расплавленным металлом пустоты, отверстия и т. п.» [5, 276]. В 1771 г. фиксируется лексема *наваривать*, в значении «удлинять какое-либо металлическое изделие, приваривая к нему кусок металла» [5, 56]. В 1780 г. словарь Ивана Нордстета фиксирует лексическую единицу *наваривание* как «действие по 3-му знач. глагола *наваривать*» [5, 56]. В 1780 г. словарь Ивана Нордстета фиксирует лексему *заваривание*, как «действие по знач. глаг. *заваривать*» [5, 276], а в 1782 – *подваривание* как «действие по знач. глаг. *подваривать*» [5, 256]. В 1782 г. тот же словарь фиксирует лексическую единицу *подваривать*, «присоединять, скреплять сваркой; приваривать» [5, 256]. В 1789 г. Словарь Академии Российской фиксирует употребление лексической единицы *сваривание*, как обозначение действия по 6-му знач. глаг. *сваривать* и состояния по 7-му знач. глагола *свариваться* [5, 265]. В 1789

г. тот же Словарь зафиксировал лексему *приваривать* в значении «прикреплять к чему-либо, сваривая, посредством сварки» [5, 358]. Там же и тогда же фиксируется лексическая единица *приварка*: 1. Действие по знач. глаг. *приварить* и по 1-му и 2-му знач. глаг. *привариться* и 2. То, что *приварено, приваривается* [5, 358]. Фиксируются лексемы – *приваривание* как «действие по знач. глаг. приваривать и по 1-му и 2-му знач. глаг. привариваться» [5, 358], и *приваривать* в значении «производить сварку; сваривая, заполнять (шов, соединение) расплавленным металлом» [5, 951]. В 1789 г. Словарь Академии Российской фиксирует лексему *наварной* как «подвергшийся навариванию, приделанный путем наваривания» [5, 57].

Можно сказать, что в XVIII в. анализируемое тематическое поле пополнилось, по данным русских лексикографических источников, 13 лексемами. Согласно значениям, указанным в словарях, многие лексемы многозначны. Чаще, чем в XVII в., наблюдаются и другие семантические явления: наличие омонимии и синонимии. Материалы словарей показывают, что, наряду с приобретением новых значений, лексемы утрачивают некоторые ранее зафиксированные.

Изучение дат первой фиксации данных лексем позволяет выстроить схему развития сварочного производства в Англии с древних времен до нового времени и проследить историю формирования английского термина *«*welding»*.

Начало формирования терминологии сварки в английском языке относится к XV в. До этого времени Англия была преимущественно аграрной страной. Но в XV в. усилилось значение промышленности в общем хозяйстве страны. В этот период наблюдался упадок старых городов, в которых сокращалось цеховое производство, и подъём новых на западе страны, где появлялись новые формы организации промышленности. В XVI в. наблюдались успехи в развитии многих отраслей промышленности. Производство скобяных изделий успешно развивалось в это время в Бирмингеме и Шеффилде. Во второй

половине XVI в. в Англии увеличивается добыча свинца, олова, меди, железной руды, возникает производство латуни. Выплавка чугуна и железа развивалась в XVI в. главным образом в Суссексе, Глостершире и Южном Уэльсе, богатых залежами руды и лесом и ставших центрами металлургии страны. На заводах в Кенте и Суссексе производились бронзовые пушки.

Эквивалентом русскому слову *сварка* выступает английское – *welding*, которое в рамках английского языка способно выполнять номинативную и атрибутивную функции: «*welding* – сварка, сварочный» [1, 265]. В данном случае существительное *сварка* обозначает собственно процесс получения неразъемного соединения, а прилагательное *сварочный* – относящийся к сварке, чаще всего устройства или приспособления (*welding gun* – сварочный пистолет, [1, 265]), служащий для целей сварки (*welding flame* – сварочное пламя, [1, 265]).

По материалам лексикографических источников, корневое слово *weld*, являющееся основой слова *welding*, является производным от древнеанглийского глагола *well*, возможно, при непосредственном влиянии формы причастия прошедшего времени «*welled*», которое имело утерянное сейчас значение «*расплавлять или сваривать (нагретый металл)*» [<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=coed&page=showpages>].

Глагол *well*, в значении «*to spring, rise, gush*» (вытекать, бить ключом, подниматься, литься потоком), происходит от древнеанглийской формы *wiellan* (в языке англов *wællan*). Он – каузатив к слову *weallan* «*to boil, bubble up*» (кипятить, бить ключом) [<http://www.etymonline.com>], которое являлось глаголом 7 класса с формой прошедшего времени «*weoll*» и причастия прошедшего времени – «*weallen*». Данная лексема происходит от протогерманских корней «**wal-*, «**wel-*». Сравнение старосаксонского «*wallan*», старонорвежского «*vel*», старофризского «*walla*», древневерхненемецкого «*wallan*», готского «*wulan*», которые имеют то же значение, относит происхождение исследуемой лексемы к прото-

индоевропейской основе «*wel-».

По материалам «The Oxford English Dictionary», первая фиксация древнеанглийской лексической единицы *well* в значении «to soften metal by intense heat, to join by heating, to weld» (размягчать металл при помощи нагрева, соединять при помощи нагрева, сваривать) относится к 1424 г. [12, 114]. Но первая фиксация лексической единицы *weld*, в переносном значении «to undergo junction by welding» (соединиться, объединиться) относится к 1599 г.: «...the men of euery kingdome with an other, as may with time make them growe and weld (в оригинале *well*) all in one» [11, 276].

Согласно этимологическим данным, в XVII-XVIII вв. в английском языке зафиксировано письменными текстами 2 единицы анализируемого тематического поля.

В XVII в. в Англии наблюдается бурный рост промышленности, промышленная революция, рост экономического и политического значения буржуазии. Экономическому прогрессу страны способствовала буржуазная революция середины XVII в., которая устранила препятствия на пути капиталистического развития и создала предпосылки дальнейшего роста производства в XVIII веке. Изменилась техника, технологии и организация производства. Машины стали обеспечивать непрерывность трудового процесса. Труд становится менее квалифицированным, но в то же время требовалось все больше приспособлений для усовершенствования и ускорения производственных процессов. Подготовкой инженерных кадров занимались университеты в Глазго, Эдинбурге, Королевском институте, в реальных средних школах, промышленных центрах страны.

В 1603 г. зафиксировано появление лексемы, выраженной герундием, *welding*, которая имела бытовое значение и определялась как «процесс соединения, объединения» [11, 276].

По материалам «The Oxford English Dictionary», первая фиксация лексической единицы *weld*, относящейся семантически к данной терминологии, относится к 1677 г. В это время лексема имела глагольное значение «подвергнуться соединению сваркой». В

1677 г. лексема *weld* встречается уже в значении «to soften by heat and join together (pieces of metal, esp. iron, or iron and steel) in a solid mass, by hammering or by pressure; to forge (an article) by this method» (размягчать путем нагрева и соединять (части металла, особенно железо, или железо и сталь) в твердую массу, проковкой или давлением) [11, 275].

В 1691 г. у лексемы *welding* впервые зафиксировано ремесленное значение, обозначающее процесс соединения с помощью сварки, то есть появляется прототермин, являющийся основой терминологии «*сварка» [11, 276].

А в 1710 г. фиксируется первое словосочетание – *welding heat*, в значении «the degree of heat to which iron is brought for welding» (температура, до которой нужно довести железо для осуществления процесса сварки), где лексическая единица *welding* в форме первого причастия приобретает атрибутивный характер [11, 276]. Согласно значениям, указанным в словарях, у лексем наблюдается явление омонимии.

Проведенное исследование показало, что наполнение терминополья «*сварка» и в английском, и русском языках началось с лексем, обозначающих действие. Результаты проведенного анализа лексикографической литературы позволяет утверждать, что семантически термин *сварка* в русском языке восходит к глаголу *варить*, индоевропейским корнем которого предположительно можно считать *wǵr- (:*wǵr- : *wǵr-) – «жечь», «обжигать», «палить», а в английском языке – к древнеанглийскому глаголу *well*, протоиндоевропейской основой которого возможно является «*wel-» в значении «кипятить, бить ключом».

Анализ лексикографических источников позволяет прийти к выводу, что в русском языке терминология сварки начала складываться в XVI в., тогда как в английском языке – в XV в. В первый период формирования терминосистемы «сварка» (XI-XVI вв.) в русском языке фиксируется 2 лексемы, а в английском – 1.

По данным лексикографических источников, в исследуемый период в русском языке

появилось 28 прототерминов, тогда как в английском языке – 3. По-видимому, такое расхождение в количестве появившихся лексем связано с семантическими явлениями, ставшими характерными для данных языков, – это явление омонимии для английского языка и синонимии – для русского. Следует отметить, что в русском языке в течение исследуемого периода образовалось 11 синонимов с обобщающим значением «сваривать» и 3 – «сварить», тогда как в английском языке эту функцию выполняли 2 лексемы – сначала древнеанглийское *well*, а впоследствии *weld*. В русском языке зафиксировано 10 прототерминов с обобщающим значением «сварка», тогда как в английском языке – 1 (*welding*), омониму которого в атрибутивном значении соответствуют 2 русских прототермина – *заварной* и *наварной*.

Лексемы *weld* и *welding*, относящиеся семантически к исследуемой области английского языка, изначально демонстрирует явление омонимии.

Исследование показало, что термин *сварка* в русском языке и термин *welding* в английском языке, ставшие основой исследуемой терминосистемы, появились и в русском, и в английском языках в XVII в.

Анализ лексикографических источников позволяет сделать вывод, что ремесленному значению лексических единиц, относящихся к исследуемому семантическому полю «*сварка» в английском и русском языках, предшествует бытовое значение.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Золотых В.Т. Англо-русский словарь по сварочному производству. Около 12 000 терминов / Под ред. А.А. Ерохина. – Изд. 2-е, переработ. и доп. – М.: Сов. Энциклопедия, 1967. – 376 с.
2. Кулик Т.А. Словарь-справочник по сварке. Свыше 3000 терминов / Под ред. К.К. Хренова. – Киев: Наукова думка, 1974. – 196 с.
3. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка: В 3 т. / Вып. 13. – М.: типогр. Г. Лиснера и Д. Совко, 1916. – 320 с.
4. Словарь русского языка XI-XVII вв.: В 28 вып. Ин-т рус. языка. – М.: Наука, 1975-1999.
5. Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. / Под ред. В.И. Чернышева. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965.
6. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. – СПб.: Императорская Академия наук, 1890-1912.
7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. 13 560 слов / 2-е изд., стереот. – М.: Рус. яз., 1994. – 623 с.
8. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка: Значение и происхождение слов. – 2-е изд. – М.: Дрофа; Русский язык, 1997. – 400 с.
9. Concise Oxford English Dictionary, 11th edition [Electronic resource]. – Mode access: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=coed&page=showpages>
10. Douglas Harper Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – 2001-2010. – Mode access: <http://www.etymonline.com>
11. Oxford English Dictionary. Reissued 1st edn, 12 vols with one-volume Supplement, ed. W. A. Craigie and C. T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1933.
12. Oxford English Dictionary. 2nd edn, 20 vols, ed. J.A. Simpson and E.S.C. Weiner. Oxford: Clarendon Press, 1989.